

ἐξηγέομαι conduire hors de → expliquer, interpréter, faire l'exégèse

Lev. 14:57

לְהוֹרִית בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטְּהָרָה  
זֹאת תּוֹרַת הַצָּרְעָת:

Lév. 14:57 καὶ τοῦ ἐξηγήσασθαι ἥ ἡμέρα ἀκάθαρτον καὶ ἥ ἡμέρα καθαρισθήσεται· οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.

Lév. 14:54 Telle est la Thôrâh / Loi, pour toute plaie de lèpre et pour la teigne (...)

Lév. 14:57 afin d'instruire quant au jour où l'on est impur et quant au jour où l'on est pur  
LXX ≠ [et pour interpréter quel jour l'on est impur et quel jour on sera purifié] ÷  
telle est la Thôrâh / Loi de la lèpre.

Jug. 7:13

וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה-אִישׁ מִסֹּפֶר לְרַעְהוּ חֵלּוֹם  
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֵלּוֹם חֵלְמָתִי  
וְהִנֵּה צְלוּל [צָלִיל] לְחֶם שְׁעָרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחְנֵה מִדְיָן  
וַיָּבֹא עַד-הָאֶהָל וַיִּכְהוּ וַיִּפְּלוּ וַיִּהְפְּכוּ לְמַעַלָּה וַנִּפֹּל הָאֶהָל:

JgA 7:13 καὶ εἰσήλθεν Γεδεων,  
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγείτο τῷ πλησίον αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον  
καὶ εἶπεν  
Ἴδου τὸ ἐνύπνιον, ὃ ἠνυπνιάσθην,  
καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου κυλιομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιαμ  
καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς Μαδιαμ  
καὶ ἐπάταξεν αὐτήν καὶ κατέστρεψεν αὐτήν, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή.

JgB 7:13 καὶ ἦλθεν Γεδεων,  
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπνιον  
καὶ εἶπεν  
Ἐνύπνιον ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην,  
καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιαμ  
καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ ἔπεσεν,  
καὶ ἀνέστρεψεν αὐτήν ἄνω, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή.

Jug. 7: 9 Et il est advenu, cette nuit-là, YHVH lui a dit :  
Lève-toi ! Descends [A+ vite d'ici] au camp ÷  
car je l'ai donné [livré] dans ta main (...)

Jug. 7:13 Et Guide'ôn est venu  
et voici : un homme (ra)contait [interprétait] à son voisin un [A le] songe ÷  
et il disait : Voici : j'ai songé un songe [A Voici le songe que j'ai songé]  
et voici : une boule° de pain d'orge tournoyait [A roulait] dans le camp de Midfân  
et elle est venue jusqu'à la tente [A+ de Madiam]  
et elle l'a heurtée [TM, B+ et elle est tombée]  
et elle l'a retournée [TM, B+ sens dessus dessous] et la tente est tombée.

Jug. 7:14 Et son voisin a répondu et il a dit :  
Ce ne peut être que le glaive de Guide'ôn, fils de Yô'âsh, un homme d'Israël :  
Dieu a donné [livré] dans ses mains Midfân et tout le camp!

- 2Rs. 8: 4 וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל-גִּחְזִי נָעַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר  
סֹפֵר הֲנָא לִי אֵת כָּל-הַנְּגִד לְוַת אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵלַי שֵׁעַ:
- 2Rs. 8: 5 וַיְהִי הוּא מְסֹפֵר לַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר-הִחְיָה אֶת-הַמֵּת  
וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הִחְיָה אֶת-בְּנָהּ צִעֲקָת אֶל-הַמֶּלֶךְ עַל-בֵּיתָהּ וְעַל-שָׂדֶהָ  
וַיֹּאמֶר גִּחְזִי אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ וְזֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה בְּנָהּ אֲשֶׁר-הִחְיָה אֵלַי שֵׁעַ:  
וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וְתִסְפֹּר-לוֹ
- 4Rs. 8: 4 καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ελισαιε τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ λέγων **Διήγησαι** δὴ μοι πάντα τὰ μεγάλα, ἃ ἐποίησεν Ελισαιε.
- 4Rs. 8: 5 καὶ ἐγένετο αὐτοῦ **ἐξηγουμένου** τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἷὸν τεθνηκότα, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνή, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἷὸν αὐτῆς Ελισαιε, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς· καὶ εἶπεν Γιεζι Κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνή, καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς, ὃν ἐζωπύρησεν Ελισαιε.
- 4Rs. 8: 6 καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ **διηγήσατο** αὐτῷ·
- 2Rs. 8: 4 Et le roi était en train de parler à Gué'hazi, serviteur de l'homme de Dieu, et il disait : **Conte**-moi toutes les grandes choses que 'Elísha' a faites.
- 2Rs. 8: 5 Et il est advenu celui-ci étant en train de **conter** [*expliquer*] au roi comment il avait fait revivre le mort ; et voici : la femme dont il avait fait revivre le fils a poussé-un-cri [*crié*] vers {= en a appelé au} roi pour sa maison et pour son champ ÷ et Gué'hazi a dit : Mon seigneur le roi, voici la femme et voici son fils qu'a fait revivre 'Elísha'.
- 2Rs. 8: 6 Et le roi a interrogé la femme et elle (lui) a **conté** ...
- 1Ma 3:26 καὶ ἤγγισεν ἕως τοῦ βασιλέως τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὑπὲρ τῶν παρατάξεων Ἰουδοῦ **ἐξηγεῖτο** τὰ ἔθνη.
- 1Ma. 3:25 *Et on a commencé à (ressentir) la crainte de Judas et ses frères et la frayeur a fondu sur les nations d'alentour.*
- 1Ma. 3:26 *Et son nom est parvenu jusqu'au roi ; et les nations **commentaient** les batailles de Judas.*
- 2Ma 2:13 **ἐξηγοῦντο** δὲ καὶ ἐν ταῖς ἀναγραφαῖς καὶ ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς τοῖς κατὰ τὸν Νεεμιαν τὰ αὐτὰ καὶ ὡς καταβαλλόμενος βιβλιοθήκην ἐπισυνήγαγεν τὰ περὶ τῶν βασιλέων βιβλία καὶ προφητῶν καὶ τὰ τοῦ Δαυιδ καὶ ἐπιστολὰς βασιλέων περὶ ἀναθεμάτων.
- 2Ma. 2:13 *Les mêmes faits étaient **expliqués** et dans les archives et dans les Mémoires de Néhémie, et aussi comment ce dernier, fondant une bibliothèque, y rassembla les livres concernant les rois et les prophètes et ceux de David, ainsi que des lettres royales relatives aux offrandes.*

ἐξηγέομαι expliquer, interpréter

Pro. 28:13 מְכַסֵּה פִשְׁעָיו לֹא יִצְלַח וּמִוֹדָה וְעֹנֵב יִרְחַם :

Pro. 28:13 ὁ ἐπικαλύπτων ἀσέβειαν ἑαυτοῦ οὐκ εὐδοθήσεται,  
ὁ δὲ ἐξηγούμενος ἐλέγχους ἀγαπηθήσεται.

Pro. 28:13 Qui cache ses forfaits [*Qui voile son impiété*] ne réussira pas ÷  
mais qui les confesse et les abandonne {= y renonce} sera pris en compassion  
LXX ≠ [*mais qui explique les réprimandes (qu'il mérite) {= ses torts} sera aimé*].

Job 12: 8 אִוְשֵׁיחַ לְאָרֶץ וְתִרְדָּה וַיִּסְפְּרוּ לָהּ הַיְגֵי הַיָּם :

Job 12: 8 ἐκδιήγησαι δὲ γῆ ἐάν σοι φράση,  
καὶ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης.

Job 12: 7 Mais interroge donc, je te prie, Behemôth, il t'*instruira* ÷  
et le volatile des cieux : ils te *raconteront*.  
LXX ≠ [*Mais interroge donc les quadrupèdes, s'ils te disent (quelque chose) ; et les volatiles du ciel, s'ils te (l')annoncent.*]

Job 12: 8 Ou bien médite sur la terre et elle t'*instruira*  
LXX ≠ [*Mais raconte en détail° si la terre (peut) t'expliquer*] ÷  
et ils te (ra)conteront° [*t'interpréteront*], les poissons de la mer !

Job 12: 9 Qui ne sait parmi tous ces êtres que la main-de 'Eloah a fait cela ?

Job 28:27 אֲרָאָה נִיִּסְפָּרָה הַכִּינָה וְגַם-חֶקְרָה :

Job 28:27 τότε εἶδεν αὐτὴν καὶ ἐξηγήσατο αὐτὴν,  
ἐτοιμάσας ἐξιχνίασεν.

Job 28:20 Mais la sagesse, d'où sort-elle [*où la trouve-t-on*] ? ÷  
Où est-il le lieu de l'intelligence ? (...)

Job 28:27 alors,  
Il l'a vue et l'a *comptée* {= évaluée} [*expliquée*] ÷  
Il l'a *établie* et même *scrutée* [*l'ayant préparée, il l'a déchiffrée*].

Job 28:28 Et Il a dit à l'homme :  
La crainte du Seigneur, voilà la sagesse ÷  
et s'écarter [*s'éloigner*°] du mal, voilà l'intelligence [*le savoir*].

ἐξηγέομαι expliquer, interpréter

- Luc 24:35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο  
τὰ ἐν τῇ ὁδῷ  
καὶ ὥς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
- Luc 24:35 Et eux d'expliquer  
ce qui était advenu sur la route  
et comment ils l'ont connu au partage du pain.
- Jn 1:18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε·  
μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς  
ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
- Jn 1:18 Personne n'a vu Dieu jamais ;  
mais un Dieu Fils unique qui est vers le sein° du Père  
celui-là en a montré la route / s'en est fait l'interprète.
- Ac. 10: 8 καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς  
ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.
- Ac 10: 7 Quand fut parti le messenger / ange qui lui parlait,  
(Cornelius) a appelé deux de ses domestiques,  
et un soldat pieux, de ceux qui lui étaient attachés,
- Ac 10: 8 et après leur avoir tout expliqué,  
il les a envoyés à Joppé.
- Ac 15:12 Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος,  
καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων  
ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν.
- Ac 15:12 Or toute la multitude s'est tue  
et on écoutait Bar-Nabas et Paulus  
expliquer ce que Dieu avait fait par eux de signes et de prodiges parmi les nations.
- Ac 15:14 Συμεὼν ἐξηγήσατο  
καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο  
λαβεῖν ἐξ ἔθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
- Ac 15:13 Après qu'ils se furent tus, Ya'aqob [Jacques] a pris la parole  
et il a dit : Frères, écoutez-moi :
- Ac 15:14 Shi'mon [Siméon] vous a expliqué  
comment Dieu a d'abord visité (les nations)  
pour prendre d'entre les nations un peuple (qui soit) à son nom.
- Ac 21:19 καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγείτο καθ' ἐν ἑκάστον,  
ὡν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.
- Ac 21:17 A notre arrivée à Jérusalem, les frères nous ont accueillis avec joie.
- Ac 21:18 Et, le lendemain, Paul entrait avec nous chez Ya'aqob, et tous les anciens sont arrivés.
- Ac 21:19 Et, après les avoir salués,  
il expliquait en détail ce que Dieu avait fait chez les nations par son service.